

KAWARABAN

MIA多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라반
MIA's Multilingual Publication
MIA Informativo Multilingue



Vol.45

2013年10月

宮城県国際化協会
미야기현 국제화 협회
Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi



日本語

今回のかわら版では、現金の代わりに買い物や様々な料金の支払い時に使える各種カードについて取り上げます。

中国語

本期瓦版介绍的是可代替现金购物和支付各种费用的各种卡。

韓国語

이번 카와라반에서는 쇼핑이나 여러 가지 요금을 지불할 때 현금을 대신하여 사용할 수 있는 각종 카드에 대해서 소개하도록 하겠습니다.

英語

In this issue of Kawaraban, we will go over the various types of cards you can use instead of cash when shopping and making payments.

ポルトガル語

Nesta edição do Kawaraban vamos conhecer os cartões que podem ser utilizados substituindo o pagamento 「in cash」 das compras realizadas além do pagamento de diversas outras contas no dia a dia.

日本語

☆クレジットカード



・審査

クレジットカードを入手するためには申込を行い、カード会社の審査を受ける必要があります。審査の基準はカード会社によって異なりますが、申込者の職業や年収、信用情報などにに基づきます。外国人の場合は、「在留カード」もしくは「外国人登録証明書」の写しの提出が求められます。なお、専業主婦や学生の場合は、配偶者や保護者が持つクレジットカードの「家族カード」を取得することもできます。

・利用限度額

通常、使用者に応じてカードごとに利用限度額が定められています。日本では、一般カードで5万～50万円ですが、利用実績などによって50万円～100万円と増額されます。

・公共料金、ETC

光熱水費、税金、国民年金保険料、電話料金、NHK 受信料、各種有料放送料金等はクレジットカードでの支払いが可能です。

また、クレジットカードをお持ちの方は、それに付属した ETC カードを取得することができます。ETC とは、電子料金収受システム (Electronic Toll Collection system) の略称で、高速道路等の有料道路を利用する際に料金所で停止することなく通過でき、自動的に料金を支払う仕組みです。ETC カードのほかに ETC 車載器 (カーシヨップ等で購入) が必要です。

☆デビットカード

銀行のキャッシュカードで支払う方法です。使用時に代金が銀行口座から引き落とされるため、口座に残高がなくなれば使用できなくなります。デビットカードとして利用できないキャッシュカード、また、デビットカードの使用ができない店舗、サービス等がありますので、使用前に確認してください。

☆SUICA(スイカ)

JR 東日本 (東日本旅客鉄道) 等で導入されている共通電車カード・電子マネーです。改札口を通過する際、バスター等に入れたまま改札機読み取り部にタッチするだけで自動的に精算されるためたいへん便利です。SUICA の購入先は、JR 東日本の駅内にある「みどりの窓口」や多機能券売機などです。JR 東日本のほかにも、他地域の JR・地下鉄など多くの交通機関で利用することができます。また、駅構内のキオスクや自動販売機等では電子マネーとして利用できます。カードの残額が少なくなった場合は自動券売機等でチャージ (入金) して、繰り返し使用することができます。なお、現在のところ仙台市営地下鉄及びバスは SUICA が利用できません。

☆カード乗車券

仙台市内 (及び宮城県内の一部地域) では、仙台市交通局や宮城交通が発行しているカード乗車券で地下鉄やバスを利用することができます。利用範囲 (バスのみ、地下鉄・バス両方可など) 乗り継ぎ割引の有無、割増しの有無などでいくつかの種類がありますので、用途に応じて利用してください。地下鉄各駅改札窓口、券売機、バス車内、バス営業所などで販売しています。

※ 仙台市交通局 (市営バス・地下鉄) と宮城交通 (路線バス) では 2014 年よりチャージができるカード乗車券を導入する予定です。それに伴い、SUICA との相互利用も検討されています。

☆^{クオ}QUOカード

コンビニエンスストア、飲食店、ガソリンスタンド、ドラッグストア、書店などで利用できるプリペイドカードです。チャージすることはできません。カードの種類は、500 円から 10,000 円まであります。

中 文



☆信用卡

・審査

要想办理信用卡，需申请并通过其信用卡公司的审查。审查的标准因卡不同而异，主要根据申请人的职业、年收、信誉等。对于外国人来说，还需要提供「在留卡」或「外国人登录证明书」的复印件。另外，家庭主妇和学生可以分别申请办理其配偶或父母所持信用卡的「家属卡」。

- 使用上限

通常, 根据持卡人的情况, 各卡都有一个规定的使用上限。在日本, 一般的信用卡的使用上限为 5 万~50 万日元, 根据您的使用业绩, 还可被增额到 50 万~100 万日元。

- 水电等费用, ETC

水电费、税金、国民年金保险费、电话费、NHK 收视费、各种播放费用等都可以用信用卡支付。

另外, 持有信用卡的人还可以申请办理 ETC 卡。所谓 ETC, 是一种电子收费系统 (Electronic Toll Collection system) 的简称, 使用高速公路或收费道路时, 有了 ETC 卡, 可以不用在收费处停车交费而直接通过, 所需费用会被自动扣除。除了 ETC 卡外, 车上还需要有 ETC 车载器 (可在车用品店购买)。

☆银行转帐卡 Debit Card

这是直接用银行卡来支付的一种付款方式。由于是直接来自你的银行帐户上转帐, 如帐户上的存款用完了则不能再使用。不是所有的银行卡都可以作为银行转帐卡使用, 也不是所有的店铺及服务都可以用转帐卡支付。请在使用前加以确认。

☆SUICA 卡

在 JR 东日本 (东日本铁路客运) 等处实施的一种通用电车乘车卡·电子钞票。过检票口时, 只需将放在卡夹里的 SUICA 卡触摸一下检票机的读解部位, 即可自动付款, 非常方便。SUICA 卡可在 JR 东日本站的「みどりの窓口(绿色窗口)」或多功能售卡机等处购买。除了在 JR 东日本以外, 其它地区的 JR、地铁等大多数的交通机构都可使用。另外, SUICA 卡还可作为电子钞票在站内的售货亭、自动贩卖机使用。卡的余额不多时、可以在自动售卡机充值后反复使用。目前, 仙台市营地铁和巴士还不能使用 SUICA 卡。

☆乘车卡

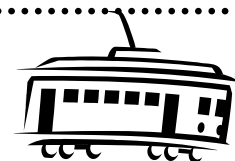
在仙台市内 (及宫城县内部分地区), 可凭仙台市交通局或宫城交通发行的乘车卡乘坐地铁和巴士。根据乘坐区间 (仅仅利用巴士、地铁和巴士兼用)、有无换乘优惠、有无面值增额等、乘车卡分有不同的种类, 可以根据自己的需要加以选择。乘车卡可在地铁各站检票窗口、自动售卡机、巴士内、巴士营业所等购买。

※ 仙台市交通局 (市营巴士·地铁) 和宫城交通 (公共汽车) 计划从 2014 年开始使用可以充值的乘车卡。同时还讨论与 SUICA 卡的相互使用。

☆QUO 卡

可在便利店、饮食店、加油站、药店、书店等使用的预付卡, 不能充值。其面值有 500 日元到 10,000 日元不等。

한국어



☆크레딧 카드 (신용 카드)

- 심사

크레딧 카드를 입수하기 위해서는 카드 회사에 신청하여 심사를 받아야 합니다. 심사 기준은 카드 회사에 따라 다르지만 신청자의 직업이나 연봉, 신용 정보 등에 의거합니다. 외국인의 경우에는 '체류카드' 혹은 '외국인 등록 증명서' 사본을 제출해야 합니다. 전업주부나 학생은 배우자나 보호자가 가지고 있는 크레딧 카드의 '가족 카드'를 취득할 수도 있습니다.

- 이용 한도액

보통 카드마다 사용자에 따라 이용 한도액이 정해져 있습니다. 일반 카드로는 5만~50만 엔이지만 이용 실적 등에 따라 50만~100만 엔으로 증액됩니다.

- 공공요금, ETC

수도광열비, 세금, 국민연금 보험료, 전화 요금, NHK 수신료, 각종 유료방송요금 등은 크레딧 카드로 결제가 가능합니다.

그리고 크레딧 카드를 가지고 있으면 ETC 카드를 취득할 수 있습니다. ETC란 전자 요금 수수 시스템(Electronic Toll Collection system)의 약칭으로 고속도로 등 유료 도로를 이용할 때에 요금소에 차를 정지시키지 않아도 통과할 수 있고, 자동으로 요금이 지불되는 구조입니다. ETC 카드 이외에 ETC 차재기(車載器 : 단말기) (카습 등에서 구입)가 필요합니다.

☆데빗 카드 (직불 카드)

은행의 캐시 카드(현금 인출 카드)로 지불하는 방법입니다. 사용 시에 대금이 은행 계좌에서 자동 이체되기 때문에 계좌에 잔고가 없으면 사용할 수 없습니다. 캐시 카드이지만 데빗 카드로서 이용할 수 없는 것, 그리고 데빗 카드를 사용할 수 없는 점포나 서비스도 있으므로 사용하기 전에 확인하시기 바랍니다.

☆SUICA 스이카

JR 동일본 (동일본 여객철도) 등에서 도입되어 있는 공통전차카드·전자머니입니다. 개찰구를 통과할 때에 카드 케이스 등에 넣은 채 개찰기 판독부에 터치하는 것만으로 자동적으로 정산되기 때문에 아주 편리합니다. SUICA 구입처는 JR 동일본 역에 있는 '미도리노 마도구치(녹색창구)'나 다기능 매표기 등입니다. JR 동일본 이외에도 다른 지역의 JR·지하철 등 다양한 교통기관에서 이용할 수 있습니다. 또한 역 구내의 '키오스크'나 자동 판매기 등에서는 전자머니로서도 이용이 가능합니다. 카드 잔액이 적어졌을 때에는 자동 매표기 등에서 충전하여 다시 사용할 수 있습니다. 현재로서는 센다이시 지하철 및 버스는 SUICA를 이용할 수 없습니다.

☆카드 승차권

센다이 시내(및 미야기현 내 일부 지역)에서는 센다이시 교통국이나 미야기 교통에서 발행하는 카드 승차권으로 지하철과 버스를 이용할 수 있습니다. 이용 범위 (버스만 혹은 지하철·버스 양쪽 가능 등), 갈아타기 할인의 유무, 할증 유무 등 몇 가지 종류가 있으므로 용도에 따라 이용하시기 바랍니다. 지하철 각 역 개찰 창구, 매표기, 버스 차내, 버스 영업소 등에서 판매하고 있습니다.

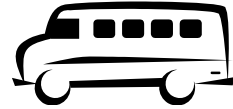
※ 센다이시 교통국(시영 버스·지하철) 과 미야기 교통 (노선버스) 는 2014년부터 충전할 수 있는 카드 승차권을 도입할 예정입니다. 그에 따라 SUICA와의 상호 이용도 검토되고 있습니다.

☆QUO 쿠오카드

편의점이나 음식점, 주유소, 드럭 스토어, 서점 등에서 이용할 수 있는 프리페이드 카드(선불카드)입니다. 충전은 할 수 없습니다. 카드 종류는 500엔에서 10,000엔까지 있습니다.



English



☆Credit Cards

- Review

In order to get a credit card, you must first apply and undergo a review by the credit card company. The screening criteria differ according to the credit card company, but tend to include the applicant's occupation, yearly income, credit record, etc. Non-Japanese residents are asked to submit a copy of their residence card or alien registration card. Full-time housewives and students may be able to obtain a "family card" if their spouse or guardian has a credit card.

- Credit Limit

Usually the credit limit is set according to the customer's circumstances. In Japan, the limit is generally 50,000-500,000 yen, but may be increased to 500,000-1,000,000 yen depending on one's credit history and other factors.

- Public Utility Payments, ETC

You can use a credit card to make various payments, including: electricity, gas, and water bills, taxes, National Pension contributions, phone bills, NHK bills, and bills for other subscription-based television services.

Those who have a credit card can also get an ETC card that is linked to that card. ETC is an abbreviation for Electronic Toll Collection, a system by which tolls get deducted automatically when driving on expressways and other toll roads, thus allowing one to go through without having to stop and pay at a toll booth. In addition to an ETC card, you must also buy an ETC on-board device (available at car shops).

☆Debit Cards

This is a payment method which involves using a bank cash card. Because the payment is withdrawn from the bank account at the time of the transaction, you cannot pay with a cash card unless you have enough money in your account. Since some cash cards cannot be used as debit cards, and also since you may not be able to use a debit card at certain stores or for certain services, please check in advance regarding accepted methods of payment.

☆SUICA

This card, introduced by JR East (East Japan Railway Company), acts as an electronic pass and means of payment. This convenient method of payment allows you to go through the ticket gates just by touching the card to the electronic card reader. You may purchase a SUICA card at a Ticket Office (Midori no Madoguchi) or the ticket vending machines within JR East train stations. Besides the JR East trains, a SUICA card can be used to travel on JR and subway trains in other regions of Japan as well as to pay at kiosks and vending machines within stations. Once the balance gets low, you can recharge the card at a ticket vending machine and continue to use it. Please keep in mind, however, that you cannot currently use SUICA for traveling on the Sendai City subway and buses.

☆Ride Cards

The Sendai City Transportation Bureau and Miyagi Kotsu (Miyagi Transportation) offer ride cards which allow one to ride the subway and buses within Sendai City as well as some parts of Miyagi. There are several different cards depending on range of use (bus only, subway/bus), transfer discounts, and amount of bonus charge, so you can select a ride card which is the most appropriate for your needs. Ride cards can be purchased at all subway station service counters, ticket vending machines, onboard buses, and at bus company offices.

※ The Sendai City Transportation Bureau (city-operated buses and subway) and Miyagi Kotsu (regular-route buses) are planning to introduce a rechargeable card starting in 2014. The possibility of making this card compatible with the SUICA is also being considered.

☆QUO Card

This is a prepaid card that can be used at convenience stores, drinking and eating establishments, gas stations, drugstores, bookstores, etc. QUO Cards cannot be recharged, and the prepaid amount ranges from 500 to 10,000 yen.

Português



☆Cartão de Crédito

• Avaliação

Para a obtenção de um Cartão de Crédito é necessário preencher um formulário de requerimento e a companhia detentora do cartão irá realizar então uma averiguação e avaliação dos dados oferecidos. Os requisitos que serão analisados não são os mesmos para todas as companhias porém basicamente serão verificadas a estabilidade no trabalho, salário e veracidade das informações do requerente ao cartão. Para os estrangeiros serão solicitadas a cópia do 「Cartão de Permanência」 ou a cópia do 「Certificado de Estrangeiro」. Estudantes e donas de casa, por exemplo, podem obter o cartão de crédito como dependentes do titular ou do responsável pela conta do cartão 「cartão de crédito adicional para membro da família」.

• Limite de crédito

Normalmente os limites de crédito são estabelecidos pelas respectivas companhias dos cartões de acordo com o perfil do usuário. No Japão os limites de um cartão de crédito normal variam de 50mil a 500 mil ienes sendo que dependendo da utilização o crédito poderá aumentar dentro um valor de 500 mil a 1 milhão de ienes.

• Contas de Serviços Públicos, Sistema de Cobrança Eletrônica de Portagens ETC

Com o cartão de crédito poderão ser pagas as contas de serviços públicos como luz, água, impostos, plano nacional de pensão, telefone, transmissão pública da emissora de tv japonesa NHK.

Para quem possui o cartão de crédito também é possível solicitar à parte o cartão 「ETC」 (Eletronic Toll Collection system) Cobrança Eletrônica de Portagens na conta do cartão de crédito quando necessitar

utilizar as rodovias expressas evitando filas de pagamento nos guichês dos pedágios. Para poder utilizar esse sistema é necessário além do cartão ETC um aparelho próprio para ser instalado dentro do automóvel (o aparelho é vendido em lojas de peças e acessórios de automóveis).

☆Cartão de débito automático

Constitui-se numa forma de pagamento através do cartão magnético do banco. Esse tipo de pagamento não poderá ser realizado se não houver saldo pois o débito é automático.

Não são todos os cartões magnéticos bancários que podem ser utilizados como cartões de débito e também não são todos os estabelecimentos comerciais que aceitam os cartões bancários como cartões de débito por isso é conveniente certificar-se antes de realizar o pagamento.

☆Cartão SUICA

O Suica é um cartão da Companhia Ferroviária do Japão(Companhia Ferroviária do Leste do Japão) utilizado como bilhete magnético e ou dinheiro eletrônico. Este cartão é muito útil pois até mesmo sem remover a capa protetora do cartão as catracas das bilheterias das estações de trem podem fazer a leitura óptica do mesmo com apenas um leve toque realizando o cálculo automaticamente. O SUICA pode ser adquirido nas bilheterias 「Midori no madoguchi」 Bilheteria Verde das estações ferroviárias do leste do Japão ou nas máquinas de venda automática. Além do sistema ferroviário JR do leste do Japão o SUICA poderá ser utilizado também em linhas ferroviárias da companhia JR localizadas em outras regiões, nos metrô e diversos meios de transporte. Ainda mais o cartão SUICA pode ser utilizado como dinheiro eletrônico nas máquinas de venda automática e nos pontos de venda da rede KYOSK localizados nas estações ferroviárias.Quando restar pouco saldo é só recarregar(adicionar mais saldo) o cartão nas máquinas de venda de bilhetes. Um detalhe importante a salientar é que atualmente em Sendai não é possível utilizar o SUICA nos metrô e ônibus.

☆Cartão de passe transporte

Na cidade de Sendai (e em certas áreas da região de Miyagi) o Departamento de Transporte de Sendai juntamente com o Departamento de Transporte da província de Miyagi vendem um cartão que é usado como 「bilhete passe」 nos ônibus e metrô. Utilize o cartão como 「bilhete passe」 de acordo com a sua necessidade pois existem vários tipos; como os bilhetes com ou sem desconto, com ou sem bonus (com validade somente para integração ônibus e metrô ou os bilhetes que são somente válidos para ônibus ou metrô). O cartão de bilhete passe transporte é vendido nos guichês das estações de metrô, nas máquinas de venda automática, nos ônibus, nas companhias de ônibus da cidade.

※Em 2014 O Departamento de Transporte de Sendai (Linha de ônibus municipal. Sistema metroviário) juntamente com o Departamento de Transporte de Miyagi (ônibus metropolitano) pretendem lançar um bilhete recarregável. Provavelmente esse bilhete poderá ser utilizado juntamente com o cartão SUICA.

☆Cartão QUO

O Cartão Quo é um cartão pré pago que pode ser utilizado em lojas de conveniência, restaurantes, postos de gasolina, drogarias e livrarias. O valor do cartão pode variar de 500 ienes a 10mil ienes.



MIA 日本語講座第2期が始まります!

宮城に住む外国人を対象とした MIA 日本語講座が 10 月 8 日から始まります。クラスは以下の通りです。

クラス	曜日	時間	期間
初級 1 初級 2	火 金	10:00 ~12:00	10月8日(火) ~14年2月19日(水)
中級	火 木	13:00 ~15:00	10月8日(火) ~14年2月18日(火)
漢字 1 漢字 2	金	13:00 ~15:00	10月11日(金) ~14年2月28日(金)
夜間初級 1 夜間初級 2	火	18:30 ~20:30	10月15日(火) ~14年3月18日(火)

※詳細は MIA までお問い合わせください。

MIA 日语讲座第2期即将开课

为居住宫城县的外国人开办的 MIA 日语讲座将于 10 月 8 日开课，班级划分及时间如下：

班级	星期	时间	期间
初级 1 初级 2	二 五	10:00 ~12:00	10月8日(二) ~14年2月19日(三)
中級	二 四	13:00 ~15:00	10月8日(二) ~14年2月18日(二)
汉字 1 汉字 2	五	13:00 ~15:00	10月11日(五) ~14年2月28日(五)
夜间初级 1 夜间初级 2	二	18:30 ~20:30	10月15日(二) ~14年3月18日(二)

※详情请向 MIA 询问。

MIA 일본어강좌 가을학기가 시작합니다!

미야기에 사는 외국인을 대상으로 한 MIA 일본어 강좌가 10 월 8 일부터 시작합니다. 코스는 다음과 같습니다.

반	요일	시간	기간
초급 1 초급 2	화 금	10:00 ~ 12:00	10 월 8 일(화) ~ 14 년 2 월 19 일(수)
중급	화 목	13:00 ~ 15:00	10 월 8 일(화) ~ 14 년 2 월 18 일(화)
한자 1 한자 2	금	13:00 ~ 15:00	10 월 11 일(금) ~ 14 년 2 월 28 일(금)
야간초급 1 야간초급 2	화	18:30 ~ 20:30	10 월 15 일(화) ~ 14 년 3 월 18 일(화)

※ 자세한 정보에 대해서는 MIA 로 연락 주십시오.

MIA Fall tem of Japanese courses beigns!

MIA starts Japanese courses for foreign nationals in Miyagi from Oct. 8th. We have the following courses.

Course	Days	Time	Term
Elementary 1, 2	Tue. ~ Fri.	10:00 ~12:00	8th Oct.(Tue.) -19th Feb, 2014(Tue.)
Intermediate	Tue. & Thu.	13:00 ~15:00	8th Oct.(Tue.) -18th Feb, 2014(Tue.)
Kanji 1, 2	Fri.	13:00 ~15:00	11th Oct.(Fri.) -28th Feb, 2014(Fri.)
Night Elementary 1, 2	Tue.	18:30 ~20:30	15th Oct.(Tue.) -18th Mar, 2014(Tue.)

※Contact MIA for more details.

Classes	Dias	Horário	Período
Básico 1, 2	terça à sexta	10:00~12:00	Do dia 8 de outubro(terça) até19 de fevereiro de 2014(quarta)
Intermédio	terça e quinta	13:00~15:00	Do dia 8 de outubro(terça) até18 de fevereiro de 2014(terça)
Kanji 1, 2	sexta	13:00~15:00	Do dia 11 de outubro(sexta) até 28 de fevereiro de 2014(sexta)
Curso Noturno Básico 1, 2	terça	18:30~20:30	Do dia 15 de outubro(terça) até18 de março de 2014(terça)

※Para maiores detalhes entre em contato com o MIA.

As aulas do curso de língua japonesa do segundo semestre do MIA vão começar!

As aulas de japonês do MIA para estrangeiros que vivem na província de Miyagi começam no dia 8 de outubro!

Os horários das respectivas classes seguem abaixo.

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
 “瓦版”是日本江户时代发行的一种出版品的名称。
 「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말합니다.
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.45
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
 (Miyagi International Association)
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
 宮城県仙台合同庁舎 7 階
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp
 Website：http://mia-miyagi.jp/